

ILADIG UF DER JOHANN

Das nächste Fest, wo g'halte wird
Das isch nüt hie- im Städtle Pfirdt;
Nei, das isch z'Roppetswiller unte,
So han i's im Chalender g'funde.

So loset denn, dir Herre all'!
I denk, es wär doch g'wiss der Fall
Dass jeder am Johanni- Fest
Verlosse thät si eige Nest;
Das jeder Huet un Stücke nähm,
Un schön uf Roppetswiller chäm,
Um z'ehre dört dä heilig Ma,
Wie 's jo ke gröss'rer gebe cha.
Hat's nüt der Heiland selber g'sait.
Dass nie ke Chind si Mueter freut
Durch si Geburt, so sehr wie er?
Wenn's oi s'Chaisers Söhnle wär?
Nei, nei, es gitt g'wiss uf der Erde
Vo dene, wo gebore werde,
Ke gröss'rer, ass Johann Baptist,
Das glaubt e jeder gute Christ.

So chömmet Alle uf si Fest
Un siget mine liebe Gäst!
I lad ech Alle höflich i,
Dir werdet jo so ordli si
Un werdet chou- Es macht mer Freud;
Dir wisset's jetz- i ha's ech g'sait!
Wenn's ferrig- dir werdet's seh,
Cha jeder wieder witters geh!

Nur Eis, dir Herre, isch mer Leid,
Un euch macht's sicher o ke Freud
Dass grad es uf e Fritig fällt.
Das isch betrüebt für Jung un Alt.
Doch wenn's o am e Fritig isch,
Me isst statt Fleisch e Stückle Fisch,
Un Pflutte oi vo Mehl un Griess,
Un vielleicht sonst no grünes G'müess
Un was o nüt chönnt uebel si,
Me trinkt e wenig wen'gen Wii;
So blibt doch g'wiss, bi miner Treu,
Der Chopf un d'Fuess vo Schwindel frei!.

Commentaires:

(N°51 du catalogue)

Il y aura fête à Roppentzwiller : la St Jean-Baptiste.

Mais les invités devront se contenter d'un repas maigre, car ce sera un Vendredi.

Strophes irrégulières de tétramètres iambiques ; rimes plates masculines et féminines

Dialecte haut alémanique.

Iladig uf der Johann

In Roppentzwiller zu Ehren des Heiligen Johannes wird ein Fest stattfinden. Aber die Gäste müssen auf das Fleisch verzichten, weil es auf einen Freitag fällt.

Metrik:

Unregelmäßige Strophen; vierfüßiger Jambus;

Männliche und weibliche Kreuzreime und Paarreime.

Sprache :

Hochalemannischer Dialekt

INVITATION POUR LA ST JEAN

La prochaine fête qui se projette
N'aura pas lieu ici à Ferrette
Mais à Roppentzwiller là-bas
C'est déjà noté sur mon agenda.

Ecoutez-moi bien, messieurs !
Je pense qu'il serait judicieux
Que pour la fête de la Saint-Jean
Chacun quitte son village de céans,
Qu'il prenne son bâton et son chapeau
Pour venir à Roppentzwiller tout de go
Et honorer là le saint homme

Car il n'y en a pas de plus grand en somme.
Notre Seigneur lui-même déclare
Aucun enfant par le seul fait d'être né
N'a autant réjoui d'une mère le cœur.
Pas même le fils d'un empereur,
Non, parmi tous les humains,
On cherchera plus grand en vain.
Il n'y a pas plus grand que Jean Baptiste,
C'est l'avis de tout disciple du Christ.

Venez donc tous aux festivités
Et soyez mes très chers invités !
Je vous convie tous très instamment,
Vous ne pourrez donc faire autrement
Que de venir pour me faire plaisir
Sans que je sois obligé de le redire.
A l'issue de notre petit festin
Chacun pourra reprendre son chemin.

Une seule chose me chagrine,
C'est peut-être pour vous aussi une épine,
La fête tombe par malheur un vendredi,
Jeunes et vieux en seront sûrement contrits,
Tant pis, il faut savoir garder raison,
A la place de la viande on mangera du poisson
Avec des quenelles de semoule et farine,
Des légumes aux saveurs fines.
Et pour accompagner notre faim
Nous boirons un peu de vin.
Ainsi, j'en suis sûr, ma foi,
Nous garderons l'esprit clair et sain le foie.

Traduction libre de Joseph Groll